

## CANTIQUE DE LA MAGDELEINE

### Diskan

**O Santez Mari-Madalen,  
Pedit evidomp, pec'herien ;  
Goulennit dimp-holl gant Jezuz  
Ho garante, ho feiz nerzhus.**

1 – Deit, Kristenien, bras ha bihan  
Deit d'enori, barzh el lec'h-man  
Eur Zantez zo bet ken parfet,  
Daoust d'eur youankis dirollet.

2 – Deit, holl, eus an dro, d'he chapel  
Diredid da gemer kentel ;  
Gant an hini oa ken tener  
He c'halon kenver ar Zalver...

3- Emesk merc'hed coant Bethani  
Nicun n'oa, coant evel Mari;  
Mæs noa. ken zonzj en he spered  
Nemed caout gloar gant he guened.

4 – E kemment korn, dre holl ar vro  
A oa gwall vrudet he hano  
Rak he buhe, noz-deiz, diroll,  
A oa gwasan skouer 'vit an holl

5 – Hervez leor sacr au aviel,  
Comzou guir ar spered Santel,  
Seiz droug-spered en he c'halon  
Ho doa diajezet ho zron.

6 – Eun dö, Jesus-Chris a lare  
D'ar bobl bras a dud en heuïlle :  
« Ar pastor mad oa gant aket  
Warlec'h an danvad dianket. »

7 – Ar goms-se leun a drugares  
A dias donri ar bec'heres ;  
Peurdreuzi reas hec'h ene  
Dre nec'h ha mez d'he goal-buhe.

8 – N'he guellet mui pelloc'h dre kær  
O fragal gant dillajou caër;  
Crenn en deuz kenavo laret  
D'an dud lik hu doa'he c'hollct.

9 – Mont a ra, mantret he c'halon,  
Da dy ar Farisian Simon :

Eno hi vouch da, dreid Jesus  
Hag ho guelc'h gant he daëlou drus

10 – Touchet ê ar Zalver pa vuel  
Mari'in em ober ken izel :  
« Zavit, ma merc'h, em-hàn dehi  
Kert, a vremen na bec'hit mui ! »

11 – « Ken bras ê bet ho carante  
M'ho peuz gonniet calon Doue;  
Ho pec'hejou zo pardonnet,  
Ous Satan ez oc'h diluiet. »

12 – Eur c'hras ken caër, ken talvoudus  
En doa bet Mari gant Jesus  
A reas eus ar bec'heres  
Ar zantela. penitantes.

13. – Goude-se Mari-Madalen  
A voue skuer-vad ar Jizevïen  
Dre he Furnes, he fertuïou,  
Dreist-oll dre hec'h aluzennou.

14 – Sempl he dïllad, modest hec'h œtr,  
E pep lec'h a heuïll ar Zalver  
Dre an dezert, ar meneou,  
C'hoantus da chilaou he gomzou.

15 – Mar e care kement Doue  
Hi voa, caret ganthan ive :  
Meurveh Jesus e Bethani  
EL brijas tremen en he sy.

16 – 'Vit Mari hag he breur Lazar  
Couls hag evit Martha. he c'hoar,  
N'oa ket eun isort joaüsted  
'Vel digucmer Zalver ar bed.

17 – He zell, he gomzou a vize  
Eguis eur banked d'ho ene,  
Eguis eun tanvad dudius  
Eus joa. ar sperejou eürs.

18 – Eun de, Madalen hag he c'hoar  
A goueas et brassa. glac'har,  
Rac Lazar voa deut da vervel  
Ha siouas ! ar Mestr e voa pell.

19 – Jesus a zired hepdale  
O clevet ar c'helou trist-se,  
Ha pront dre eur burzud hep par  
A rent ar vuhe da Lazar :

20 – Ma larent an oll estlammet,  
Enebourien ha diskiplad :  
Guellit peguen bras carante  
E tiscucz evit ar re-ze !

21 – Eur poulzad goude voa Jesus  
En he angoni truezus,  
Hc c'hoad o tiruill' a boulad  
Evit zalvetei tud divad.

22 – Neuze voa guclet diou Vari  
En he ghichen o hirvoudi :  
Mari, mamm Iesus, ar Werc'hes  
Ha Mari ar benitantes.

23 – An eil Mari a c'huelc'he c'hoas  
Troid he Mestr staguët ous ar groas  
Gant he daëlou a zirede  
Evel teuadur hec'h ené.

24 – Tost voue d'he c'halon beut rannet  
Pra vuelas he muia-caret,  
O fervele e creis he anken  
Abalamour d'ar bec'herien.

25 – Maro Jesus, n'he dilez ket  
Ken ma'z ê ba'r bë diskennet,  
Hag e clask goude conforti  
He vamm prest da falgalonni.

26 – D'ar zul Fask, wardro goulou-dë  
Pa zavas Jesus eus he vë,  
Madalen c'hoas en deuz ar Joa  
D'he vuelet an hani kenta.

27 – Evit mignoned ar Zalver,  
Dre ar Judé, e pep carter,  
N'euz ken meit trubuill ha poanioui  
Ractal m'eo pignet d'an envou.

28 – Lazar, Martha ha Madalen  
Zo laket gant enebourien  
War eur vag dic'hoël ha dístùr,  
Tollet da redek en aontur\_

29 – Trec'h d'an avel, d'ar goagou-mor  
Ar lestr en em zalc'has didor,  
Ha rênet dre ar Brovidans  
E touaras war od ar Frans.

30 – Tost da gucër Marseïll, Madalen,  
Pell eus trouz ar bed, en em denn  
En eur roc'h-cleuz war eur mine,  
Evit beva oll gant Doue.

31 – Eno e castiz he memproù  
Dre ar rusta pinijennou ;  
He guele zo an douar noas  
Hag he bevans griziad divlas.

32 – Dirag eur groas en he c'havarn,  
Eur penn-marô 'tre he daouarn,\_  
Noa-dë hi a hirvoud c'huëro,  
Keûnz d'hei d'he goal-buhe ato.

33 – Jesus en doa he fardonnet,  
Mœs hi en devize caret  
Rei eun eil guerc'hted d'hec'h ene  
Dse zonzj beut tostoc'h d'hân en êe

34 – Er lec'h gouë-se ec'h echuas  
Ar zantes, goude tregont vloas,  
He buhe leun a vurzudou  
Ha muioc'h c'hoas a vetitou.

35 – Pec'herien ha pec'heresod,  
Distroit doc'h Doue, m'ho ped ;  
Hâlnval eus Mari-Madalen  
Ilastit d'ober guir binijen.

36 – Greit eveld'hei ha rentit pur  
Hoc'h ene dious pep tachadur,  
Dre ho kcûnz, dre ho carante  
Ha dre ho fians e Doue.

37 – Eveld'hei\_kerzît courachus  
Tre d'ar fin war roudou Jesus,  
Hag ec'h ieffot zur d'he vuelet  
E bro ar peoc'h, an eürusted.

Evelse bezet gret

### **Refrain**

**O Sainte Marie Magdeleine,  
Priez pour nous tous, pécheurs  
Demandez pour nous tous à Jésus  
Votre amour, votre foi puissante.**

1 – Venez, Chrétiens, petits et grands,  
Venez honorer, en ce lieu,  
Une Sainte qui fut si parfaite  
Malgré une jeunesse désordonnée.

2 – Venez, des alentours, à sa chapelle  
Accourrez pour recevoir la leçon  
De celle dont le cœur fut si tendre  
A l'égard du Sauveur.

3 – Parmi les belles femmes de Béthanie  
Aucune n'était belle comme Marie ;  
Mais son esprit ne pensait  
Qu'à obtenir la gloire par ses atours.

4 – Dans tout le pays,  
Elle avait mauvaise réputation,  
Car sa vie, nuit et jour dissolue,  
Était, pour tous le pire exemple qui soit

5 – D'après le livre saint de l'Évangile,  
–Paroles vraies de l'Esprit Saint—  
Sept esprits mauvais, en son cœur,  
Avaient établi leur trône.

6 – Un jour, Jésus dit  
A la grande foule qui le suivait :  
« Le bon pasteur va avec attention  
A la recherche de la brebis égarée »

7 – Cette parole pleine de pitié  
Émut profondément la pécheresse ;  
Son âme fut envahie  
De regret et de honte pour sa mauvaise vie.

8 – Elle n'a pas été revue plus longtemps  
dans la ville  
Parée de beaux habits  
Soudain, elle a dit « adieu »  
Aux gens obscurs qui l'avaient menée vers  
sa perte.

9 – Elle alla, le cœur accablé,  
Chez le pharisien Simon

Là, elle embrassa les pieds de Jésus  
Et les lava par ses larmes abondantes.

10 – Le Sauveur fut touché quand il vit  
Marie s'abaisser si bas :  
–« Lève-toi, ma fille, lui dit-il,  
Va et maintenant ne pêche plus ! »

11 – Ton amour a été si grand  
Que tu as gagné le cœur de Dieu  
Tes péchés sont pardonnés,  
Tu es délivrée de Satan. »

12 – Une grâce si belle, si précieuse  
Qu'a eue Marie par Jésus  
Fit de la pécheresse  
La plus sainte des pénitentes.

13 – Depuis lors Marie Magdeleine  
Fut un bon exemple pour les juifs  
Par sa sagesse, ses vertus,  
Et surtout par ses conseils.

14 – Habillée simplement, l'allure  
modeste,  
Partout elle suit le Sauveur  
A travers le désert, les montagnes,  
Désireuse d'écouter ses paroles.

15 – Si elle aimait tant Dieu  
Elle était aussi aimée de Lui :  
Mainte fois, Jésus, à Béthanie  
Aima passer chez elle .

16 – Pour Marie et son frère Lazare  
Aussi bien que pour Marthe, sa sœur  
Il n'y avait pas de si grande joie  
Que de recevoir le Sauveur du monde.

17 – Son regard, ses paroles étaient  
Comme un banquet pour leur âme,  
Comme un avant goût agréable  
De la joie des esprits heureux.

18 – Un jour Marie et sa sœur  
Tombèrent dans la plus grande tristesse  
Car Lazare mourut  
Et hélas ! le Maître était loin.

19 – Jésus accourut sans tarder  
Quand Il entendit ces tristes nouvelles,  
Et rapidement par un miracle  
extraordinaire  
Rendit la vie à Lazare :

20 – A tel point que tous étonnés  
Ennemis et disciples dirent :  
« Voyez quelle grande amitié  
Il montre à l'égard de ceux-là ! »

21 – Un moment après que Jésus  
Traversa sa douloureuse agonie,  
Son sang coula bouillonnant  
Pour sauver les hommes pécheurs.

22 – Alors on vit deux Marie  
Gémissant près de Lui :  
Marie, mère de Jésus, la Vierge  
Et Marie la pénitente.

23 – La deuxième Marie lavait encore  
Le pieds de son Maître cloués sur la croix,  
Par les larmes qui coulaient  
Comme si c'était son âme qui fondait.

24 – Son cœur était près de se fendre  
Quand elle vit Celui qu'elle aimait le plus,  
Mourir au milieu de l'angoisse  
A cause des pécheurs .

25 – Jésus mort, elle ne Le quitta pas  
Tant qu'il ne fut descendu au tombeau ,  
Et ensuite elle chercha à reconforter  
Sa mère prête à s'effondrer.

26 – Le dimanche de Pâques à l'aurore  
Quand Jésus ressuscita du tombeau  
Magdeleine, encore, a la joie  
De Le voir, la première.

27 – Pour les amis du Sauveur,  
A travers la Judée, dans chaque quartier,  
Il n'y a que des troubles et de la peine  
Dès qu'Il est monté aux cieux.

28 – Lazare, Marthe et Magdeleine  
Sont mis par les ennemis  
Sur une barque sans voile et sans rames,  
Jetée à la dérive dans la tempête.

29 – Triomphant du vent, des paquets de  
mer  
La barque se maintint hors de l'eau  
Et gouvernée par la Providence  
Elle accosta sur les côtes de la France.

30 – Près de la ville de Marseille,  
Magdeleine  
Loin du bruit du monde, se retira  
Dans une grotte, sur une montagne  
Pour vivre entièrement avec Dieu.

31 – Là elle châtia ses membres  
Des plus rudes pénitences ;  
Son lit est la terre nue  
Sa nourriture, des racines fades

32 – Devant une croix dans sa caverne  
Une tête de mort entre ses mains  
Nuit et jour elle s'afflige amèrement  
Regrettant toujours sa mauvaise vie.

33 – Jésus lui avait pardonné  
Mais elle aurait aimé  
Laver un deuxième fois son âme  
Désirant être plus près de Lui, au Ciel

34 – Là où elle tomba,  
La sainte finit après trente ans,  
Sa vie remplie de miracles  
Et encore plus de mérites

35 – Pécheurs et pécheresses,  
Tournez-vous vers Dieu, je vous en prie ;  
Comme Marie Magdeleine  
Hâtez-vous de faire une vraie pénitence.

36 – Faites comme elle et rendez pure  
Votre âme de toute souillure,  
Par votre regret, par votre amour  
Et par votre espérance en Dieu.

37 – Comme elle, marchez  
courageusement  
Jusqu'à la fin sur les traces de Jésus,  
Et vous serez surs de Le voir  
Dans le pays de la paix, du bonheur.

Ainsi soit-il